

Deutsche Rechtsanwälte arbeiten gerne mit Karen Rückert zusammen, weil sie als spezialisierte juristische Übersetzerin und englische Muttersprachlerin deutsche Rechtstexte sprachlich fehlerfrei in die englische Sprache übersetzt und dabei den Inhalt der Texte mit ihrem fachsprachlichen Wissen korrekt, sorgfältig und zuverlässig überträgt.

Wenn Sie mit Karen Rückert arbeiten,

- können Sie sich auf Ihr Kerngeschäft konzentrieren
- bekommen Sie eine akkurate, zuverlässige und fristgerechte Übersetzung
- können Sie den Ansprüchen Ihrer Mandanten besser gerecht werden
- verfangen Sie sich nicht mehr in sprachlichen Fallstricken
- zeigen Sie sich von Ihrer besten Seite – auch in der englischen Sprache

Ihre Kunden wissen ihre offene und unkomplizierte Art zu schätzen. Sie kommunizieren immer direkt mit ihr selbst. Ihre Fragen oder Terminologiewünsche sind immer willkommen. Bei Unklarheiten im deutschen Text fragt sie grundsätzlich immer nach. Auch auf Fehler im deutschen Text weist sie ihre Kunden hin. Karen Rückerts Kunden bekommen also mehr als nur eine sofort verwendbare englische Übersetzung in höchster Qualität. Durch das zwingend erforderliche genaue Lesen im Rahmen der Übersetzung wird auch der deutsche Vertrag (der oft die maßgebliche Fassung sein soll) oder der deutsche Schriftsatz (also die Version, die beim Gericht eingereicht wird) noch einmal umfassend und gründlich durchgelesen und somit automatisch auf Unklarheiten geprüft.



Karen Rückert
MA Legal Translation

Öffentlich bestellte und
beeidigte Urkundenübersetzerin der englischen
Sprache für Baden-Württemberg

„Ihre zuverlässige Partnerin für juristische Übersetzungen in die englische Sprache“

Über mich

Ich bin in England geboren und in der Nähe von Sherwood Forest aufgewachsen. In der Schule habe ich schnell meine Vorliebe und mein Talent für Sprachen entdeckt und mich deshalb für ein Sprachstudium an der Universität Durham entschieden. Nach Abschluss meines Studiums im Jahr 2002 habe ich als Inhouse-Übersetzerin bei CMS Hasche Sigle in Stuttgart in einem Team von erfahrenen Übersetzern meine ersten Erfahrungen als Übersetzerin im juristischen Bereich gesammelt. Dabei habe ich mit einer großen Anzahl von Rechtsanwälten zusammengearbeitet und Übersetzungen in den verschiedensten Bereichen des Wirtschaftsrechts angefertigt. Ich habe gelernt, wie eine internationale Großkanzlei funktioniert und worauf es bei Übersetzungen im juristischen Bereich ankommt.

KAREN RÜCKERT

Juristische Übersetzungen
Deutsch → Englisch

Nach der Geburt meiner zweiten Tochter habe ich mich dann für die Selbstständigkeit entschieden. Um meine Kenntnisse der englischen und der deutschen Rechtssysteme noch weiter zu vertiefen, habe ich zusätzlich in den Jahren 2010 - 2011 einen Master in Legal Translation an der City University London absolviert. Heute arbeite ich erfolgreich mit mehreren Rechtsanwaltskanzleien im deutschsprachigen Raum zusammen.

Ich bin in den folgenden Bereichen zuhause: Internationales Wirtschaftsrecht, gewerblicher Rechtsschutz sowie Zivil- und Handelsprozessrecht. Dieses Jahr habe ich beispielsweise mehrere Schriftsätze und Urteile im Bereich Patentrecht übersetzt. Verträge internationaler Geschäftspartner, zeitkritische Abmahnungen und Unterlassungserklärungen sowie Allgemeine Geschäftsbedingungen und Datenschutzerklärungen gehen bei mir auch regelmäßig zur Übersetzung ein.

Das sagen meine Kunden über mich

„Bei der Übersetzung von Schriftsätzen und Verträgen in die englische Sprache kommt es auf Präzision und Schnelligkeit an. Frau Rückert erfüllt diese Anforderungen zuverlässig. Unsere Mandanten sind mit ihrer Arbeit sehr zufrieden.“

**Prof. Dr. Hartmut Hamann, Rechtsanwalt,
Hamann Rechtsanwälte**

„Die Anwälte unserer Sozietät arbeiten mit Unternehmen aus aller Herren Länder. Jeder spricht und schreibt gutes Englisch, aber wenn wirklich jeder Buchstabe sitzen muss oder lange, komplizierte Texte zu schreiben sind, brauchen wir sehr gute Übersetzer. Unsere Anforderungen sind hoch, müssen es sein, weil die Arbeit schwierig und wichtig ist. Mit Karen Rückert arbeiten wir seit Jahren. Sie versteht den Text, arbeitet außerordentlich sorgfältig und schnell. Im oft hektischen internationalen Arbeitsbetrieb ist es gut und beruhigend zu wissen, dass wir auf jemanden wie Karen Rückert zurückgreifen können.“

**Dr. Kristofer Bott, Partner,
GvW Graf von Westphalen Rechtsanwälte**



**Karen Rückert
MA Legal Translation**

Otto-Hahn-Str. 43
73249 Wernau
DEUTSCHLAND

Tel. +49 7153 5721278
Mobil + 49 176 62387231

info@juristische-uebersetzungen-
rueckert.de
www.juristische-uebersetzungen-
rueckert.de

Meine Kunden

- interessieren sich für gute, qualitativ hochwertige Übersetzungen
- verstehen, dass eine gute juristische Übersetzung von einer Fachübersetzerin erstellt werden muss
- sind offen für Rückfragen
- verstehen die Zusammenarbeit mit einer Übersetzerin als Partnerschaft zweier Experten
- sind daran interessiert, gemeinsame Lösungen zu erarbeiten

KAREN RÜCKERT

Juristische Übersetzungen
Deutsch  Englisch

Egal wie gut man eine Fremdsprache beherrscht, man wird diese Sprache nur selten jemals so gut einsetzen können, wie die eigene Muttersprache. Mir geht es auch nicht anders. Ich werde zwar regelmäßig für eine gebürtige Schwäbin gehalten, brauche aber für Texte, die ich auf Deutsch formuliere, recht viel Zeit. Ich verstehe also nur zu gut, dass Sie eigentlich selbst in der Lage sind, eine englische Übersetzung oder einen englischen Text zu erstellen. Für Sie ist dies aber sicherlich auch zeitaufwendig und mit einem Korrekturlesegang verbunden.

Um produktiver zu werden, müssen wir alle manchmal Aufgaben outsourcen. **Wenn auch Sie sich noch stärker auf Ihr Kerngeschäft konzentrieren möchten und Ihnen eine qualitativ hochwertige Übersetzung am Herzen liegt, dann sollten Sie mit mir zusammenarbeiten.** Über eine E-Mail von Ihnen würde ich mich sehr freuen: kr@juristische-uebersetzungen-rueckert.de